



MENDOZA, 9 de junio de 2023.

VISTO:

El Expediente 3770/2023, donde la Secretaría de Investigación, Internacionales y Posgrado del Rectorado eleva antecedentes relativos al Convenio Marco de colaboración mutua suscripto entre esta Universidad y la Universidad Amberg Weiden, Alemania, y

CONSIDERANDO:

Que el citado Convenio tiene como objeto implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por la Dirección de Relaciones Institucionales, el Dictamen N° 324/2023 de la Dirección de Asuntos Legales, habiendo tomado conocimiento la Coordinación General Legal y Técnica del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20, Inciso 25) del Estatuto Universitario y las Ordenanzas Nros. 47/2008, 80/2006 y 35/2014-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 3 de mayo de 2023,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Convenio Marco de colaboración mutua suscripto entre esta Universidad y la UNIVERSIDAD AMBERG WEIDEN, Alemania, el cual tiene como objeto implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones, cuyo texto obra en los Anexos I, II y III de la presente resolución en versiones castellana, alemana e inglesa respectivamente, con DOS (2) hojas cada uno.

ARTÍCULO 2°.- La presente norma, que se emite en formato digital, será reproducida con el mismo número en soporte papel.

ARTÍCULO 3°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.

Cont. Estefanía Noelia VILLARRUEL
Secretaria General
Universidad Nacional de Cuyo

Cont. Esther Lucía SÁNCHEZ
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° **382/2023** _ _ _ _

ANEXO I

-1-



CONVENIO MARCO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO, REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA OSTBAYERISCHE TECHNISCHE HOCHSCHULE AMBERG-WEIDEN, ALEMANIA

---Entre la **Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo en adelante)**, con domicilio en Centro Universitario, Sede Rectorado (Edificio Nuevo), M5502JMA Ciudad-Mendoza, República Argentina, representada por su **Rectora, Cra. Esther Lucía SÁNCHEZ** y la **Ostbayerische Technische Hochschule Amberg-Weiden (OTH Amberg-Weiden en adelante)**, representada por su **Presidente Prof. Dr. Clemens Bulitta**, con domicilio legal en Kaiser-Wilhelm-Ring 23, 92224 Amberg, Baviera, Alemania, acuerdan celebrar el presente Convenio Marco de colaboración mutua sujeto a las siguientes cláusulas:-----

PRIMERA: Las partes acuerdan implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones.-----

SEGUNDA: Los distintos campos de cooperación, así como los términos, condiciones y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos que se implementen, serán fijados mediante Acuerdos Específicos entre las partes, para lo cual el Rector de la Universidad Nacional de Cuyo delega atribuciones en la Facultad de Artes y Diseño, Facultad de Ciencias Económicas, Facultad de Ciencias Médicas, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Facultad de Derecho, Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Ingeniería, Facultad de Odontología, Facultad de Educación, Facultad de Ciencias Agrarias y la Facultad de Ciencias Aplicadas a la Industria, Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, Instituto Tecnológico Universitario e Instituto Balseiro para la suscripción de los mismos.-----

TERCERA: En el supuesto que el objeto del Acuerdo Específico implique obligaciones de índole económica para cualquiera de las partes firmantes, tal circunstancia deberá consignarse expresamente en el acuerdo detallando los términos pactados bajo pena de nulidad.-----

CUARTA: Antes del inicio de un proyecto de investigación resultante del acuerdo de cooperación, los socios establecerán un acuerdo escrito por separado que regulará, en particular, los derechos y obligaciones de los participantes en relación con los resultados y la publicación. Además, se hará referencia a la participación respectiva en la ejecución de proyectos de investigación y otras medidas en las que participen ambas partes. Asimismo, en la realización de proyectos de investigación y otras actividades en que intervengan ambas partes, se consignará la participación correspondiente.-----

QUINTA: El presente Convenio regirá a partir de la fecha de la última firma puesta en él y mantendrá su vigencia por el término de 3 (TRES) años; pudiendo ser renovado a su vencimiento a solicitud de una de las partes.

ANEXO I

-2-



Asimismo, podrá ser rescindido antes de su vencimiento a solicitud de una de ellas, lo cual deberá ser comunicado a la otra con una antelación no menor de SEIS (6) meses hasta el 14 de marzo o el 30 de septiembre. No obstante, la rescisión del Convenio no afectará a los programas o proyectos que sigan ejecutándose en ese momento.-----

SEXTA: Para el caso de diferencias o diferendos en la interpretación y/o aplicación del presente Convenio, las partes acuerdan primero agotar las negociaciones directas y amigables con el/la presidente o el/la rector/a y los responsables del proyecto de la respectiva universidad. De persistir el conflicto, las partes de común acuerdo designarán, un árbitro o más, dependiendo de la complejidad del mismo, de reconocida trayectoria y solvencia técnica a nivel internacional en la materia de que se trate. En dicho caso se establecerá, de común acuerdo, el reglamento pertinente que regule el procedimiento arbitral.-----

---En prueba de conformidad se firman 2 (dos) ejemplares en español, 2 (dos) ejemplares en inglés y 2 (dos) ejemplares en alemán de un mismo tenor y a un solo efecto.-----

Firma por Ostbayerische Technische
Hochschule Amberg-Weiden

Presidente
Prof. Dr. Clemens Bulitta

Fecha: 18.1.2023

SANCHEZ
Esther
Lucia

Firmado digitalmente
por SANCHEZ Esther
Lucia
Fecha: 2023.05.22
01:00:47 -03'00'

Firma por Universidad
Nacional de Cuyo

Rectora
Cra. Esther Lucía SÁNCHEZ

Fecha: _____

Cont. Estefanía Noelia VILLARRUEL
Secretaría General
Universidad Nacional de Cuyo

Cont. Esther Lucía SÁNCHEZ
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

ANEXO II

-1-



RAHMENVEREINBARUNG zwischen NATIONALE UNIVERSITÄT VON CUYO, REPUBLIK ARGENTINIEN und OSTBAYERISCHE TECHNISCHE HOCHSCHULE AMBERG-WEIDEN, DEUTSCHLAND

--zwischen der **Universidad Nacional de Cuyo** (im Folgenden UNCuyo), mit Sitz im Centro Universitario, Sede Rectorado (Edificio Nuevo), M5502JMA Ciudad-Mendoza, República Argentina, vertreten durch ihre Rektorin, **Cra. Esther Lucia SÁNCHEZ**, und der **Ostbayerischen Technischen Hochschule Amberg-Weiden** (im Folgenden OTH Amberg-Weiden), vertreten durch ihren Präsidenten, **Prof. Dr. Clemens Bulitta**, mit Geschäftsanschrift Kaiser-Wilhelm-Ring 23, 92224 Amberg, Bayern, Deutschland, wird der vorliegende Rahmenvertrag zur gegenseitigen Zusammenarbeit nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen vereinbart:--

Erstens: Die Parteien kommen überein, Maßnahmen zur gemeinsamen Entwicklung akademischer, wissenschaftlicher und kultureller Projekte zum Nutzen beider Institutionen durchzuführen. -----

Zweitens: Die verschiedenen Bereiche der Zusammenarbeit sowie die Bedingungen und Modalitäten für die Durchführung der einzelnen Projekte werden in spezifischen Vereinbarungen zwischen den Institutionen festgelegt, für die der Rektor der Universidad Nacional de Cuyo der Fakultät für Kunst und Design, der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und der Fakultät für medizinische Wissenschaften Befugnisse überträgt, Die Fakultät für Politik- und Sozialwissenschaften, die Juristische Fakultät, die Fakultät für Philosophie und Literatur, die Fakultät für Ingenieurwissenschaften, die Fakultät für Zahnmedizin, die Pädagogische Fakultät, die Fakultät für Agrarwissenschaften und die Fakultät für Angewandte Wissenschaften der Industrie, die Fakultät für Exakte und Naturwissenschaften, das Technologische Institut der Universität und das Balseiro-Institut haben sie unterzeichnet. -----

Drittens: Falls der Gegenstand der besonderen Vereinbarung für eine der Unterzeichnerparteien wirtschaftliche Verpflichtungen mit sich bringt, muss dieser Umstand unter Androhung der Nichtigkeit ausdrücklich in der Vereinbarung mit den vereinbarten Bedingungen festgehalten werden. -----

Viertens: Vor Beginn eines aus dem Kooperationsabkommen resultierenden Forschungsprojektes werden die Partner eine separate schriftliche Vereinbarung abschließen, die insbesondere die Rechte und Pflichten der Partner an den Ergebnissen und die Veröffentlichung regelt. Zudem wird bei der Umsetzung von Forschungsprojekten und anderen Maßnahmen, an denen beide Parteien teilhaben, die jeweilige Beteiligung vermerkt. Ebenso wird bei der Durchführung von Forschungsprojekten und anderen Aktivitäten, an denen beide Parteien beteiligt sind, die entsprechende Beteiligung festgehalten. -----

Fünftens: Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Datum der letzten Unterzeichnung in Kraft und bleibt für einen Zeitraum von 3 (DREI) Jahren in Kraft; es kann nach seinem Ablauf auf Antrag einer der Vertragsparteien verlängert werden. (Sie kann auch vor ihrem Ablauf auf Antrag einer der Parteien gekündigt werden, der der anderen Partei mindestens sechs (6) Monate im Voraus zum 14.3. oder zum 30.9. mitgeteilt werden muss). Die Beendigung des Abkommens hat jedoch keine Auswirkungen auf Programme oder Projekte, die sich zu diesem Zeitpunkt noch in der Durchführung befinden. -----

ANEXO II

-2-



Sechstens: Im Falle von Differenzen oder Streitigkeiten bei der Auslegung und/oder Anwendung dieses Abkommens vereinbaren die Parteien, zunächst mit dem PräsidentIN bzw. RektorIN und Projektverantwortlichen der jeweiligen Hochschule direkte und gütliche Verhandlungen auszuschöpfen. Bleibt der Konflikt bestehen, benennen die Parteien in gegenseitigem Einvernehmen einen oder mehrere Schiedsrichter, je nach Komplexität des Konflikts, mit anerkannter Erfahrung und fachlicher Kompetenz auf internationaler Ebene in der betreffenden Angelegenheit. In diesem Fall werden die einschlägigen Regeln für das Schiedsverfahren einvernehmlich festgelegt. -----

Zum Nachweis der Übereinstimmung werden zwei (2) Exemplare in spanischer, zwei (2) Exemplare in englischer und zwei (2) Exemplare in deutscher Sprache mit gleichem Tenor und einheitlicher Wirkung unterzeichnet. -----

Unterzeichnet von Ostbayerische Technische
Hochschule Amberg-Weiden

President
Prof. Dr. Clemens Bulitta

Datum: 11.01.2023

SANCHEZ
Esther Lucia

Firmado digitalmente
por SANCHEZ Esther
Lucia
Fecha: 2023.05.22
01:12:49 -03'00'

Unterzeichnet von
Universidad Nacional de Cuyo

Rectorin
Cra. Esther Lucía SÁNCHEZ

Datum: _____

Cont. Estefanía Noelia VILLARRUEL
Secretaría General
Universidad Nacional de Cuyo

Cont. Esther Lucía SÁNCHEZ
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

ANEXO III

-1-



FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN NATIONAL UNIVERSITY OF CUYO, ARGENTINE REPUBLIC AND OSTBAYERISCHE TECHNISCHE HOCHSCHULE AMBERG-WEIDEN, GERMANY

---The **National University of Cuyo**, located at the University Center, New Building of Rectorate, M5502JMA - City of Mendoza, Province of Mendoza, Republic of Argentina, represented by its Rector **Cra. Esther SANCHEZ** and the **Ostbayerische Technische Hochschule Amberg-Weiden**, located at Kaiser-Wilhelm-Ring 23, 92224 Amberg, Bavaria, Germany, represented by its President **Prof. Dr. Clemens Bulitta**, agree to celebrate this Framework Agreement on mutual collaboration according to the following terms and conditions:-----

First: The parties agree to establish joint academic, scientific and cultural projects to the benefit of both institutions.-----

Second: The various fields of cooperation, as well as the terms, conditions and procedures to execute each of the projects, shall be established through Specific Agreements between the parties, for which the Rector of the Universidad Nacional de Cuyo grants competences to the Faculty of Arts and Design, the Faculty of Economic Sciences, the Faculty of Medical Sciences, the Faculty of Political and Social Sciences, the Faculty of Law, the Faculty of Philosophy and Languages, the Faculty of Engineering, the Faculty of Dentistry, the Faculty of Education, the Faculty of Agricultural Sciences, the Faculty of Applied Sciences for Industry, Faculty of Exacts and Naturals Sciences, University Technological Institute and Balseiro Institute, for the subscription of them.-

Third: Supposing that the object of the Specific Agreement implies economic obligation for any of the signing parties, such circumstance shall be explicitly consigned in the Specific Agreement detailing the terms hereof, under penalty of nullity.-----

Fourth: Prior to the start of any research project resulting from the cooperation agreement, the partners will conclude a separate written agreement regulating in particular the rights and obligations of the partners to the results and publication. In addition, the respective participation will be noted in the implementation of research projects and other measures in which both parties participate. Likewise, when conducting research projects and other activities in which both parties are involved, the mutual participation shall be consigned.-----

Fifth: This Framework Agreement shall be effective from the last signature consigned in it, and shall remain effective for the term of **3 (three) years**, and it may be renewed by the request of one the parties. (Likewise, it might be resigned before it is over by one of the parties, which shall be communicated to the other within the period of no less than SIX (6) months to the 14.3. or to the 30.9. However, the termination of the Agreement will not affect any programs or projects that are still being implemented at that time. -----

Sixth: In the case of differences or disputes in the interpretation or application of the following Framework Agreement, the parties agree first to arrive to a direct and friendly solution with the president or rector and project managers of the respective university. If the conflict still persists, the parties in mutual agreement shall

ANEXO III

-2-



designate a mediator or more; depending on the complexity of the subject. The mediators shall have recognized trajectory in the technical field under dispute. In such case, the pertinent regulations to moderate the arbitral procedure shall be established by mutual agreement.-----

---In witness whereof, 6 (six) copies, 2 (two) in English, 2 (two) in Spanish and 2 (two) in German of the same tenor and to a sole effect, are signed.-----

Signed by Ostbayerische Technische Hochschule Amberg-Weiden

President
Prof. Dr. Clemens Bulitta

Date: 18. 01. 2023

SANCHEZ
Esther Lucia

Firmado digitalmente
por SANCHEZ Esther
Lucia
Fecha: 2023.05.22
01:16:16 -03'00'

Signed by the National University of Cuyo

Rector
Cra. Esther SÁNCHEZ

Date: _____

Cont. Estefanía Noelia VILLARRUEL
Secretaría General
Universidad Nacional de Cuyo

Cont. Esther Lucía SÁNCHEZ
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° **382/2023** _ _ _ _